

Upcoming Events

5/4 (Holy Thursday)	8pm – 12 midnight	Lord's Supper, Adoration, Good Friday Office of Readings	Asiana Centre
6/4 (Good Friday)	1pm-2:30pm Station of the Cross 2:45pm Divine Mercy 3pm-4:30pm Liturgy <i>*Fasting and Abstinence</i>		Asiana Centre
7/4 (Sat)	8pm	Easter Vigil Mass	Asiana Centre
8/4 (Sun)		Easter Mass Asiana Centre - 9:30-10:30 am , 11:00-12:00 am SPJ - 11:00-12:00 am	
Catechism Refresher gathering will meet this Sunday afternoon at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. We are currently studying the "Acts of the Apostles". All are welcome.			
New Cantonese Catechumen class has commenced and is still accepting enrolment. It meets every Sunday at 9:30am at St. Peter Julian's Church, Chinatown or at Asiana Centre, Ashfield. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Elsa Tang on 0415 648 923 for details.			
New Mandarin Catechumen class has commenced and is still accepting enrolment. It meets every Saturday at 5pm at Asiana Centre, Ashfield. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Please contact Elsa Tang on 0415 648 923 for details.			

(接上頁)

寬鬆你緊密的纖維，柔軟你生性的硬度，務使你，成了溫柔的幹木，為安置天主君王的肢體。(下略)

雖然十字架聖歌因為禮儀改革而刪減了，代之是『基督譴責』。這首聖歌原來是敘利亞教會的作品，現在已吸納為普世教會的聖歌。在朝拜十字聖架時，一方面聽到基督的譴責，一面想起十字聖木的讚歌，在十字架前下跪親吻時，我們應該對主耶穌說些什麼？

聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838 • Fr. Paschal Chang OFM (02) 9799 2423
Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia
電子郵件: accawebsite@yahoo.com.au
互聯網網址: www.ccpc.net.au

天主教華人牧靈中心 CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE



聖枝主日 2012 年 4 月 1 日
Passion Sunday, 1st April 2012

團體活動

5/4 (聖週四)	晚上 8:00 - 最後晚餐、祈禱 (陪伴耶穌) 零晨 12 時	亞洲中心
6/4 (聖週五)	下午 1:00-2:30 拜苦路 下午 2:45 慈悲串經 下午 3:00-4:30 救主受難紀念 * 守大小齋	亞洲中心
7/4 (聖週六)	晚上 8:00 復活夜間慶典、入門聖事	亞洲中心
8/4 (復活主日)	復活主日彌撒 亞洲中心 - 上午 9:30-10:30, 上午 11:00-12:00 聖伯多祿朱利安教堂 - 上午 11:00-12:00	
再慕道聚會於本星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室聚會，研讀宗徒大事錄。歡迎各位參加。		
粵語成人慕道班已開辦新班。現繼續招收新學員。慕道班每週日上午九時半在華埠聖伯多祿朱利安教堂或艾斯菲亞洲中心上課。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0415648923。歡迎信友參加更新信仰。		
國語成人慕道班將已開辦新班。現繼續招收新學員。慕道班每週六在艾斯菲亞洲中心上課。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0415648923。		

告解時間：

雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂

每月第一主日中文彌撒前二十分鐘

彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂
亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield)
亞洲中心聖若瑟小堂
亞洲中心聖若瑟小堂
雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket)

主日上午十一時半 (國語)
星期六下午六時 (國語)
主日上午九時半 (英文)
主日上午十一時 (粵語)
主日上午十一時 (粵語)

《十字架詠》

李尚義

一九一七年出生於上海浦東陸家嘴堂區的耶穌會達樂神父著有《苦路集》其中有一篇用《沁園春》詞譜創作了一首『十字架詠』。達神父的《沁園春》沒有和政治人物寫下的《沁園春》一樣的流行，但從信仰上，《沁園春》的『十字架詠』，在天主教會信仰文化上和歷代著名作品，均有同垂不朽的價值。

按《沁園春》詞譜是雙調，字數是114字，上片是十三句，四平韻。下片是十二，句五平韻，宜抒壯闊豪邁的情感。此詞如果能和拉丁語的《十字架聖歌》(Crux Fidelis- Pange Lingua)。一同詠唱，可能體會到中外文化在禮儀上是同一族譜的。

沁園春 - 十字架詠

血跡污痕，滿面斑斕，深鎖晶眸。聞喧聲突起，乃瞻十字，架高拔地，長影斜投。

是喜是悲，萬感俱集；陣陣心酸淚暗流。展雙臂，猛然箭步抱，壓在肩頭。

救恩播及寰球，已三十三年寤寐求，看哀鴻遍野，嗷嗷待哺；迷羊未返，能不憂愁？天父宏猷，吾必完成，夙愿今償壯志酬。出城去，挺身荷架走，踏上贖贖。

08年『世青節』的拜苦路禮儀，全程由電視轉播。翻看當年的錄影帶，再念達樂神父的《沁園春》，在苦難主日上，看到禮儀巡行時高舉的棕櫚枝，便是已看到了驚天動地救恩的序幕。

在禮儀改革前的朝拜苦像前的對經是用拉丁文唱的；「主，我們現在敬拜你的聖架；我們讚頌，光榮你的聖復活。看！藉著這個聖架，歡樂才充滿了普世。」開始時由兩班聖詠團分段合唱。拉丁文原作者是聖多瑪斯。Crux Fidelis – Pange Lingua 現將拉丁文的中英譯文列出作參考：

Crux Fidelis – Faithful Cross, O tree all beauteous, Tree all peerless, and divine: Not a grove on earth can show us. Such a leaf and flower as thine.

Sweet the nails and sweet the wood, Laden with so sweet a load. 十字聖架啊，我們信仰的標幟！萬木之中，惟獨你是最尊榮的：論你的葉，論你花，論你的果，從一處森林能產生如此的樹木。可愛的木，可愛的釘，負著可愛的擔荷。

Sing, my tongue, the Saviour's glory;/ Tell His triumph far and wide;/ Tell aloud the famous story/ Of his Body crucified;/ How upon the cross a Victim/, Vanquishing in death, He died. 我的唇舌啊！你應讚揚基督光榮的戰鬥，你應稱頌謳歌，祂在十字架上高尚的戰功與卓越的勝利：你應慶祝救世者正在此木上，以犧牲自己的奇妙方式大奏了凱旋：

Eating of the tree forbidden,/ Man had sunk in Satan's name,/ When his pitying Creator/ Did this second tree prepare,/ Destined, many ages later,/ that first evil to repair. 我們的造物主同情了被魔鬼欺罔的原祖；當他因貪食了禁果，而招致了整個人類偕他同陷于喪亡，造主便選定了十字架的木，為補救禁果木所造成的禍害。

Such the order God appointed/ When for sin He would atone;/ To the serpent thus opposing/ Scheme yet deeper than his own;/ Thence the remedy procuring/ Whence the fatal wound had come. 是的！對天主救贖我們的大功，應有這樣進行的程序：天主上智的策略。應克勝了詭計多端仇敵的奸詐；魔鬼由木傷害人類，祂也由木醫治我們。

Lo, with gall His thirst He quenches:/ See the thorns upon His brow,/ Nails His tender flesh are rending:/ See His side is open now,/ Whence to cleanse the whole creation/ Streams of blood and water flow. 喝了苦膽，筋疲力竭，荊茨，鐵釘和長槍，刺透祂極珍貴的身體，最後的血水也傾流無遺：這便是一道恩澤的河流，洗滌了大地，海洋，星辰和整個宇宙。

Lofty Tree, bend down thy branches; To embrace thy sacred load;/ Oh, relax the native tension/ of that all too rigid wood;/ Gently, gently bear the members/ of thy dying King and God. 高大的樹啊！請你彎曲你的極枝，

